



AP[®] Spanish Language 2003 Scoring Commentary

The materials included in these files are intended for use by AP teachers for course and exam preparation; permission for any other use must be sought from the Advanced Placement Program[®]. Teachers may reproduce them, in whole or in part, in limited quantities for noncommercial, face-to-face teaching purposes. This permission does not apply to any third-party copyrights contained herein. This material may not be mass distributed, electronically or otherwise. These materials and any copies made of them may not be resold, and the copyright notices must be retained as they appear here.

These materials were produced by Educational Testing Service[®] (ETS[®]), which develops and administers the examinations of the Advanced Placement Program for the College Board. The College Board and Educational Testing Service (ETS) are dedicated to the principle of equal opportunity, and their programs, services, and employment policies are guided by that principle.

The College Board is a national nonprofit membership association whose mission is to prepare, inspire, and connect students to college and opportunity. Founded in 1900, the association is composed of more than 4,300 schools, colleges, universities, and other educational organizations. Each year, the College Board serves over three million students and their parents, 22,000 high schools, and 3,500 colleges through major programs and services in college admissions, guidance, assessment, financial aid, enrollment, and teaching and learning. Among its best-known programs are the SAT[®], the PSAT/NMSQT[®], and the Advanced Placement Program[®] (AP[®]). The College Board is committed to the principles of equity and excellence, and that commitment is embodied in all of its programs, services, activities, and concerns.

For further information, visit www.collegeboard.com

Copyright © 2003 College Entrance Examination Board. All rights reserved. College Board, Advanced Placement Program, AP, AP Vertical Teams, APCD, Pacesetter, Pre-AP, SAT, Student Search Service, and the acorn logo are registered trademarks of the College Entrance Examination Board.

AP Central is a trademark owned by the College Entrance Examination Board. PSAT/NMSQT is a registered trademark jointly owned by the College Entrance Examination Board and the National Merit Scholarship Corporation. Educational Testing Service and ETS are registered trademarks of Educational Testing Service. Other products and services may be trademarks of their respective owners.

For the College Board's online home for AP professionals, visit AP Central at apcentral.collegeboard.com.

**AP[®] SPANISH LANGUAGE
2003 SCORING COMMENTARY**

Composition

Sample A9A – Score 9

In this essay, we find a very well-developed and relevant treatment of the topic, as well as a superior organization of its contents. A minimal number of errors, of any type, was found in it, as some missing or unnecessary accent marks: “aun más alto...”, “ávaro”, an incorrect adjective noun agreement: “la gente menos educado...”; “: personas a menudo son más contentos”, “pero no tuviera amigo alguno” which in contemporary Spanish would be expressed as “ningún amigo...”. There is one confusion of the “ser” vs “estar” : “otras personas a menudo son más contentos”. There is also an incorrect use of a preposition: “no es la razón de vivir.” Vocabulary is rich and precise: “sobre este asunto,” “sabiduría,” “puesto deseado,” “riquísimo,” “disfrutar,” “circunstancia,” and “reemplazar. The student uses idiomatic expressions such as: “No obstante,” “Ha de tener,” “No hay duda,” “Sin embargo,” “dejó de ser,” “se dio cuenta de que”, and “De hecho.” This essay shows excellent command of all conventions of the written language, and a score of 9 was assigned to it.

Sample ABC – Score 6

This essay demonstrates good competence in written expression. It is relevant to the topic and well organized, with an appropriate but repetitive and somewhat limited vocabulary: “lo puede todo”; “atravéz de”; “personas”; “educación/educacion”; “dinero.” There is, in fact, evidence of control of a variety of structures: “No solo le ofresen sus sentimientos personales, sino también un buen futuro”; “. . . porque aquél que quiere triunfar su busca una carrera. . . .”; “un estudiante universitario tiene más ventájas en la vida que una persona sin estudio. . . .” There is some evidence of interference from English: “. . . cuidar su dinero.”; “Cuando una persona obtiene una educación, es más prudente que le pueda ofrecer una mejor vida a otra persona.” Occasional errors occur in basic structures such as agreement--“personas importante”; “. . . una persona sin estudio. . .” (should be ‘estudios’)--, missing articles-- “. . . preocuparse de problemas económicos.”, “Más los que tienen educación. . .”, etc. In general, the conventions of the written language are correct, with the exception of such orthographic errors as incorrect accentuation—“ventájas,” “ófrece,” “seran,” “tendra,” “. . . no solo tienen” — and misspellings : “atravéz,” “ofresen,” “ba.” This essay was judged to be in the upper range of the 5-6 category and a score of 6 was assigned to it.

AP[®] SPANISH LANGUAGE 2003 SCORING COMMENTARY

Composition (cont'd.)

Sample AAA – Score 2

This essay clearly demonstrates a lack of competence in written expression. It contains structural and grammatical errors which often impede communication: “muchos consideran un esencial pero contributen igualmente”; “saber ayudara todas los días”; “las experiencias en su vida contributan a quien su esta aqui”; “otros aspectos sin embargo creo que los importante igualmente”; “No idea solamente puede hacer una persona.” Nonetheless there are some sentences or phrases in which redeeming features can be found and which convey relatively clear meaning, thus lifting it above a 1: “Las academicas preparan una persona para el futuro”; “las experiencias son importante a causa de son esencial a su personalidad”; “una persona necesita experiences y academicas para un mejor vida”; “ayuda una persona funciona en sociedad.” There are pervasive errors even in basic grammatical structures such as lack of agreement of adjectives (“son importante,” “todas los días,” “este idea,” “el primer razón”), incorrect agreement of subject and verb (“una persona asistire”), missing articles (“Academicos y las experiencias”), no personal “a” (“una personalidad ayuda una persona”), incorrect prepositions (“experiencias a dar”), incorrect possessives (“una persona’s personalidad”). The vocabulary is clearly limited, repetitive, and contains second language interference from English (“cuando asistiendo,” “sin embargo creo que los importante igualmente”). Conventions of the written language are generally correct, except for numerous missing accents. Despite the adequate organization of the essay and its relevance to the topic, for the above-mentioned reasons this essay earns a 2.

Speaking – Picture Sequence

Sample A – Score: High Range

Tape Script

Pues, había una vez unos chicos que estaban en un parque y estaban bastante aburridos porque no tenía nada que hacer. Pues, entonces se pusieron a pensar en lo que podrían hacer para divertirse y entretenerse mientras tanto. Pues alrededor de ellos había mucha gente jugando y divirtiéndose pero a las afueras del parque se podía ver una casa muy antigua y la casa estaba en un mal estado físico, así que ellos de repente tuvieron una idea. Pues, una de las chicas dijo, bueno porque no vamos y lo arreglamos y podría ser un centro para la comunidad donde los chicos se podían reunir cuando no tenían nada que hacer. Pues, todos los amigos de ella pues piensan que es una idea fantástica. Así que van a un banco y piden dinero para, para mejorar la casa porque está fatal y pues los dependientes allí, los cajeros, es decir, dicen que no les pueden ofrecer dinero porque que son los chicos y y pues no pueden. Así que los chicos tienen otra idea muy buena. Piensan que van a tener un día en el cual lavarán coches y la gente les dará dinero y con el dinero que consiguen con eso podrán ir a la ferretería y comprar todas las materiales que necesitan, y así lo hacen, así que lo han compran . . .

Demonstrates Excellent Oral Expression

This is a very solid example of a 9. The narration is thorough, detailed and rich, with a high level of fluency. There are complex structures with very few errors. The vocabulary is rich and used with precision. Excellent pronunciation. The fact that he does not describe all of the pictures does not matter in this case because of the overall richness of the speech sample. The high level of performance is sustained throughout the narration.

**AP[®] SPANISH LANGUAGE
2003 SCORING COMMENTARY**

Speaking – Picture Sequence (cont'd.)

Sample D – Score: Mid-Range

Tape Script

Un día un grupo de amigos, Luis, Juan, Miguel, Antonio y María . . . son muy aburridos. Ellos están en el parque del vecino. Ellos decidieron . . . deciden va a caminar por la calle . . . por la calle y querían arreglar la casa. Hace dos años que nadie no vive en la casa y ellos deciden que es una buena idea arreglar la casa para el vecino . . . el vecindario. Para ganar dinero para los instrumentos que necesitan para la casa ellos pasan un fin de semana lavando los coches de los vecinos y de la gente del vecindario. Cada, cada coche cuesta 5 dolares y por fin ellos reciben demasiado dinero para arreglar la casa. Despues de recibir el dinero ellos van a ferreteria donde Luis, Juan y Miguel. compran la madera para la casa. Las chicas, Antonia y María, compran otras cosas para la casa . . . y ellos pasan un mes pintando y limpiando la casa. Ellos arreglando . . . ellos estaban . . . ellos arreglan las ventanas, las puertas y hacen muchas pinturas para, para las paredes y tambien ponen mucha, mucha muchas cosas para los niños del vecindario. Cuando ellos terminan de la casa hay un centro comunitario para todo el vecindario . . . todos

Demonstrates Good Oral Expression

Good oral expression. The beginning is shaky but improves as she moves on. The middle of the story is quite strong and the narration tells the story well. Successful self correction. Used complex structures, with some successful self-correction. Fluency is adequate but there is some awkwardness because of halting delivery. This sample received a score of 6. More control of structures and better fluency with less hesitation would be needed to move this sample to a 7.

Sample G – Score: Low Range

Tape Script

Es un día muy bonita . . . pero Alicia y sus amigos son muy aburridos. No sé que de, debemos hacer. Alicia dice . . . necesitamos un centro comunitario. Esa casa puede ser fabuloso para eso. Pero ellos necesitan dinero. Hablan con, ellos hablan con el jefe de su pueblo. . . . y él le recomendo, le recomiendo, que debemos lavar coches y otros cosas para, . . . para tener dinero. Despues de eso Alicia y sus amigos fueron a Home Depot para comprar madera, pintas y otras cosas para limpiar la casa. Trabajaron todo el día limpiando los vien, los ventanas, pintando los paredes, y al fin del día hay un nuevo centro comunitario para todo el pueblo . . .

Demonstrates Fair Competence in Oral Expression

This is a fair narration of the story. Very narrow range of vocabulary and limited control of simple structures, with many errors, including gender agreement problems. Labored expression with minimal fluency due to weaknesses in control. This sample received a score of 3. Much better fluency, a better narration of the story, better control of structures, and more vocabulary resources would be needed to move this sample into the 5-6 category.

**AP[®] SPANISH LANGUAGE
2003 SCORING COMMENTARY**

Speaking – Directed Response

Sample AA – Score: High Range

1. (Score: 4) Pues hay muchas factores que afectan al medio ambiente y lo destruyen pero sobre todo somos los seres humanos los que están afectando al mundo así, y nuestra contaminación y la industria y todo eso, sobre todo los coches, tiene muchísimo que ver.

An excellent response that answers the question thoroughly. Considerable ease of expression and high level of fluency. Rich vocabulary. Virtually free of errors.

2. (Score: 4) Pues yo mismo puedo tomar el transporte público para que no contamine tanto al medio ambiente y también puedo utilizar las cosas de una manera más económica, es decir debo, por ejemplo, gastar . . .

An excellent response with considerable ease of expression and high level of fluency, and virtually free of errors.

3. (Score: 4) Pues amigo, tengo una buena idea. Creo que debemos empezar a reciclar más porque el medio ambiente es muy frágil y estamos haciendo mucho para afectarlo de una mala manera y si hiciéramos eso pues mucho se mejoraría y hasta sería mas económico para las compañías.

An excellent response that answers the question thoroughly. Considerable ease of expression and high level of fluency. Rich vocabulary. Virtually free of errors.

4. (Score: 4) Pues ahora mismo en los EEUU la gente está empezando a usar coches y automóviles muchísima más grandes y menos económico en cuanto a la gasolina. Pues, el movimiento tiene que ir en la otra dirección. para que evitemos el empeoramiento de . . .

An excellent response with considerable ease of expression and high level of fluency, and virtually free of errors.

5. (Score: 4) Pues yo creo que el gobierno tiene que hacer parques . . . para que partes de la naturaleza queden como han sido por años. Eso ayudaría mucho al, al medio ambiente porque el talar, el talar de árboles está . . .

An excellent response that answers the question thoroughly. Considerable ease of expression and high level of fluency. Rich vocabulary. Virtually free of errors.

**AP[®] SPANISH LANGUAGE
2003 SCORING COMMENTARY**

Speaking – Directed Response (cont'd.)

Sample BB – Score: Mid-Range

1. (Score: 3) Yo pienso que algo que contribuye a la contaminación de nuestro mundo es la contaminación de fábricas. Ellos producen mucha contaminación de aire, de los ríos y . . .

The response answers the question well, with good fluency and a good range of vocabulary. It is virtually free of errors in structure. Lacks ease of expression.

2. (Score: 3) Yo pienso que en una nivel personal yo puede, yo puedo recoger lo que yo pone al, al suelo, y tambien no compraré cosas de fabricas que producen. . .

The response answers the question well, with good fluency and a good range of vocabulary. Some errors in structure. Lacks ease of expression. Sustained a good level.

3. (Score: 2) Me parece que es muy importante que tu participa, participes en este program de reclamación de nuestras cosas que ponen al . . . en todas partes.

An acceptable answer that addresses the question adequately but the misuse of reclamación forces interpretation.

4. (Score: 3) Yo pienso que nosotros podemos reducir la contaminación de los automóviles si nosotras tomamos el autobus y si, y si tomamos vuelos en aviones.

The response answers the question well, with good fluency and a good range of vocabulary. It is virtually free of errors in structure. A good, but not very good answer because it does not flow.

5. (Score: 3) Yo recomiendo que el gobierno haga unas cuantas cosas para proteger el medio ambiente. Por ejemplo, ellas deben hacer leyes que los, que las fábricas que producen mucha contaminación . . .

The response answers the question well, with good fluency and a good range of vocabulary. It is virtually free of errors in structure. A very good answer that almost makes it to the 4 category but lacks ease of expression and pronunciation of leyes forces some interpretation.

**AP[®] SPANISH LANGUAGE
2003 SCORING COMMENTARY**

Speaking – Directed Response (cont'd.)

Sample EE – Score: Low Range

1. (Score: 1) En mi opinión todo de la destrucción es porque de, es porque humanos. Hagamos mucho problemas.

A weak to poor answer. Labored, halting with little or no fluency. Very limited control of structures.

2. (Score: 1) Puedo limpiar el mundo y puedo limpiar todo mi comunitario y hacer, hago.

Labored, halting with little or no fluency and very limited control of structures. Few vocabulary resources.

3. (Score: 1) Hola, Jesús, tu necesitas a prático a usted, participas en una programa para mí, porque es más importante para, para nos, y necesitamos.

A weak to poor answer. Labored, halting with little or no fluency and very limited control of structures and few vocabulary resources.

4. (Score: 1) Creo que coches a causa de mucha polución, porque coches son malos para el, el mundo, y él person, las personas, las personas.

A weak to poor answer. Very labored and halting with little or no fluency. Very limited control of structures and few vocabulary resources.

5. (Score: 1) Recomendariu, recomendaria haga limpiar su, su lugar porque tengamos un mundo y es importante limpiar el mundo.

Very labored and halting with little or no fluency. Very limited control of structures and few vocabulary resources.